

EuroComRom - Les sept tamis : lire les langues romanes dès le départ.
Avec une introduction à la didactique de l'eurocompréhension

Editiones EuroCom

éditées par

Horst Günter Klein, Franz-Joseph Meissner,
Tilbert Dídac Stegmann et Lew N. Zybatow

Vol. 6

Franz-Joseph Meissner, Claude Meissner,
Horst G. Klein, Tilbert D. Stegmann

EuroComRom - Les sept tamis :
lire les langues romanes dès le départ.

Avec une introduction à la
didactique de l'eurocompréhension

Shaker Verlag · Aachen 2004

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

EuroComRom - Les sept tamis : lire les langues romanes dès le départ. Avec une introduction à la didactique de l'eurocompréhension / Franz-Joseph Meissner, Claude Meissner, Horst G. Klein, Tilbert D. Stegmann

Aachen: Shaker, 2004

(Editiones EuroCom, Bd. 6)

ISBN 3-8322-1221-3

NE: Meissner, Claude; Klein, Horst G.; Stegmann, Tilbert D.; Editiones EuroCom / 06



La méthode EuroCom a reçu en 1999
le «Sceau Européen pour les Projets Linguistiques Innovatifs»
du Ministère de la Science et des Transports en Autriche

La version italienne d'EuroComRom a reçu en 2003 le 'Premio per Studi sul Plurilinguismo' del Centro
Multilingue della Provincia Autonoma di Bolzano

Cet ouvrage a été
publié avec le soutien
du Ministère des Sciences
et des Beaux Arts de Hesse



© Franz-Joseph Meissner, Claude Meissner, Horst G. Klein, Tilbert D. Stegmann 2004.
Pour cette édition Shaker Verlag 2004.
Tous les droits réservés.

EuroCom® est une marque déposée.
Informations sur EuroCom en 12 langues sur l'internet:
www.eurocomresearch.net

Imprimé en Allemagne
ISBN 3-8322-1221-3
ISSN 1439-7005

On trouvera une version électronique de cet ouvrage sur le site des Editions Shaker.

Au présent volume est joint un cédérom reprenant les textes ici présentés, lus par des locuteurs natifs.

Shaker Verlag GmbH · Postfach 101818 · D-52018 Aachen
Telefon: 0049 (0)2407 / 9596-0 · Fax: 02407 / 9596-9
Internet: www.shaker.de · e-mail: info@shaker.de

Avant-propos

Que veut dire <i>EuroCom</i> ?	1
L'organisation et les activités d'EuroCom	1
EuroCom - une méthode pour l'eurocompréhension	2
Le programme d'EuroCom	2
Avant-propos de la version française	3

1 Introduction à la didactique de l'eurocompréhension

1.1 Le multilinguisme incompris - le grand défi pour l'Union Européenne	7
1.1.1 Langue-mammouth, langues-éléphants, langues-moustiques	7
1.1.2 L'individualité sémantique des langues	8
1.1.3 La « langue-mammouth » crée de nouvelles inégalités socio-économiques et des violences culturelles	9
1.1.4 Les objectifs pédagogiques européens : préparer à la vie dans un monde multilingue	14
1.2 La didactique du plurilinguisme ou de l'intercompréhension	15
1.2.1 Intercompréhension	16
1.2.2 Plurilinguisme	17
1.3 Comment fonctionne l'intercompréhension	17
1.3.1 La construction de la grammaire d'hypothèses	18
1.3.2 L'intersystème pluri-langues	20
1.3.3 Les types de transfert	20
1.3.4 Le Moniteur Didactique Plurilingue (MDP)	26
1.4 La langue de la koinè européenne et son impact didactique	28
1.4.1 Petite typologie du lexique européen sous l'aspect de la transférabilité	28
1.4.2 Les catégories « profil » et « transparence (bases de transfert) »	34
1.4.3 Le potentiel didactique de l'interlexème, illustrée dans le triangle sémantique sériel	34
1.4.3.1 Comment peut-on mesurer l'effort nécessaire pour apprendre un mot ?	35
1.4.3.2 Le rôle de l'intersynonymie	36
1.4.4 Les écarts inter-langues entre système - parler - norme	38
1.5 Le fonctionnement physiologique et mental des langues ...et l'intercompréhension	41
1.5.1 Le traitement mental des interlexèmes et leur fixation dans le lexique mental plurilingue	43
1.5.2 Quelques orientations fondamentales pour déployer le potentiel synergique des interlexèmes : que veut dire connaître un mot ?	48
1.5.3 Lire de manière intercompréhensive	50
1.5.4 Les opérations mentales pendant l'activité intercompréhensive	51
1.6 Questions méthodologiques	54
1.6.1 Faut-il enseigner la prononciation de la langue-cible dans un cours d'intercompréhension ?	55
1.6.2 Le modèle de la déduction intelligente (<i>intelligent guessing</i>) dans les Sept tamis	56
1.6.2.1 Construire la langue-cible ... en « sémantisant »	56
1.6.2.2 La construction du sens en langue inconnue en passant par analyse du lexique et du co-texte	57
1.6.2.3 La voie des Sept tamis	59
1.6.3 Questions de guidage pédagogique	60
1.6.4 Outils pour l'intercompréhension	62
1.6.5 Quelques stratégies d'enseignement	62
1.6.6 La méthode intercompréhensive et l'autonomisation de l'apprenant	63
1.7 L'enseignabilité de l'intercompréhension	65
1.7.1 La transparence des langues romanes	65
1.7.2 Expériences avec la méthode intercompréhensive dans des contextes germanophones	67

1.7.3 L'efficacité de la méthode intercompréhensive (bien appliquée) et comment mesurer la compétence compréhensive	68
1.7.4 L'échec de l'intercompréhension ... et comment l'éviter	73
1.7.5 Progression et curriculum de langue dans l'enseignement basé sur l'intercompréhension : de la réceptivité à la productivité	74
1.8 Les objectifs pédagogiques et la compilation de matériaux pédagogiques	76
1.8.1 Quelques objectifs pour achever un transfert d'identification	76
1.8.1.1 Les modifications du signifiant	77
1.8.1.2 La réduction didactique des règles des correspondances interphonologiques	78
1.8.1.3 Les mots et leurs histoires	79
1.8.1.4 Les changements du sens	79
1.8.2 Petit portfolio : Toi et tes langues...	82
1.8.3 Petite typologie des exercices intercompréhensifs (liste ouverte)	83
1.8.3.1 La version interlinéaire (exemple)	84
1.8.3.2 La production interlinéaire en trois langues (exemple)	84
1.8.3.3 Les protocoles de réflexion à haute voix (PRHV)	84
1.8.3.4 Écrire dans une langue « inconnue »	85
1.8.4 Exercices contrastifs - prophylaxie des fautes	85
1.8.4.1 Un mot en plusieurs langues : l'exemple de <i>fort</i> ...	85
1.8.4.2 Ce qui saute aux yeux dans le royaume des infinitifs...	86
1.8.4.3 Pour ceux qui savent le latin...	86
1.8.4.4 La formation des séries lexicales. Quels mots vont ensemble ?	86
1.8.4.5 Le problème des faux-amis	89
1.8.5 Les stratégies métacognitives	90
1.8.5.1 Le dictionnaire personnalisé	90
1.8.5.2 Le travail avec les outils : grammaires pédagogiques, dictionnaires mono-, bi- et plurilingues, concordanciers	91
1.8.5.3 <i>-ment</i> et <i>-age</i> en français et en espagnol	93
1.8.6 Et derrière chaque mot se cache une famille... comme souvent une langue en cache une autre	95
1.8.6.1 La grammaire d'hypothèses	95
1.8.6.2 Grammaire d'hypothèses (d'une élève germanophone de 14 ans) (extrait)	96
1.8.6.3 La grammaire d'hypothèse pluri-langues ... et les effets positifs de la redondance	97
1.8.6.4 Le journal d'apprentissage	98
1.8.7 Un module pour non-romanophones	99
1.8.7.1 Sensibilisation aux mots internationaux dans la langue non-romane	100
1.8.7.2 Listes des mots d'origine étrangère	100
1.8.7.3 L'allemand « européisé »	101
1.8.7.4 Un regard sur deux langues d'immigration : le turc et l'italien	102
1.8.7.5 Le travail sur les textes avec des dossiers multi-langues	104
1.8.7.6 La construction du dossier multi-langues : le rôle des leitmotivs	105
1.8.7.7 Comment se servir de l'anglais comme langue de transfert ?	108
1.8.7.8 Regards croisés sur les langues	110
1.8.7.9 Le monde du théâtre en huit langues romanes, germaniques et slaves	114
1.8.8 principes d'organisation de l'enseignement pluri-langues (EP)	115
1.8.9 Les préjugés erronés : principaux obstacles au développement de la compétence pluri-langues	118
1.9 Le contenu des Sept tamis	123
1.9.1 La conception des Sept tamis	124
1.9.2 Les mini-portraits des langues romanes, le cédérom ou les Sept tamis sonorisés	125
1.10 Glossaire de la didactique de l'intercompréhension	127

2 Les sept tamis : bases de transfert pour l'intercompréhension romane

2.1 Premier tamis : Le lexique international (LI)	141
2.2 Deuxième tamis : le lexique pan-roman (LP)	142
2.2.1 Les pan-romanismes issus du latin	144
2.2.1.1 Les pan-romanismes absolus	144
2.2.1.2 Le noyau pan-roman	146
2.2.1.3 Mots présents dans huit langues romanes	150
2.2.1.4 Mots subsistant dans sept langues romanes	150
2.2.1.5 La liste complémentaire du vocabulaire de base pan-roman	151
2.2.2 Exemple pour le transfert d'identification dans le domaine des mots populaires	159
2.2.3 Emprunts pan-romans au latin savant	166
2.2.4 Pan-romanismes issus des langues germaniques	168
2.2.5 Exercice pour la plus excentrée des langues romanes - le roumain	170
2.3 Troisième tamis : Les correspondances phonétiques (CP)	171
2.3.1 Correspondances portugaises - autres langues romanes	174
2.3.2 Correspondances italiennes	181
2.3.3 Correspondances roumaines	187
2.3.4 Correspondances françaises	193
2.3.5 Correspondances catalanes	198
2.3.6 Correspondances espagnoles	203
2.3.7 Textes d'exercice en occitan et en sarde	209
2.4 Quatrième tamis : graphies et prononciations (GP)	211
2.4.1 Tableau: Graphies et prononciations	212
2.4.2 Les instabilités phonologiques - responsables des changements phono-graphiques	213
2.4.3 La palatalisation	213
2.4.4 Les non-palatales c et g devant e ou i	214
2.4.5 Sonorisation	214
2.4.6 Assimilation	215
2.4.7 La vocalisation et les autres changements du -l-	215
2.4.8 La nasalisation	216
2.4.9 Textes d'exercice : météo et horoscope	216
2.4.9.1 Roumain	216
2.4.9.2 Catalan	219
2.4.9.3 Italien	221
2.4.9.4 Espagnol	222
2.4.9.5 Portugais	223
2.5 Cinquième tamis : les structures syntaxiques pan-romanes (SP)	225
2.5.1 Typologie phrastique fondamentale pan-romane	225
2.5.2 Autres structures syntaxiques pan-romanes	226
2.5.2.1 Propositions relatives	227
2.5.2.2 Propositions conditionnelles	227
2.5.2.3 Hypotaxe / Subordonnée conjonctive	227
2.5.2.4 Gérondif en remplacement d'une subordonnée	227
2.5.2.5 Les interrogations	227
2.5.2.6 Dualité de l'aspect	228
2.5.2.7 Groupe nominal avec article	228
2.5.3 Textes d'exercices parallèles	229
2.6 Sixième tamis : les éléments morpho-syntaxiques (MS)	232
2.6.1 Les éléments morpho-syntaxiques	232
2.6.1.1 La comparaison	232

2.6.1.2 L'article indéfini	232
2.6.1.3 L'article défini	233
2.6.1.4 Le pluriel dans la phrase nominale	233
2.6.1.5 Le marquage des genres pour les adjectifs	234
2.6.1.6 Marquage régulier des adverbes	234
2.6.1.7 Fusion de la préposition et de l'article	234
2.6.1.8 Le marquage des cas	235
2.6.2 Le verbe	236
2.6.2.1 L'infinitif	236
2.6.2.2 Marquage de la personne - généralités (morphèmes de la personne grammaticale)	237
2.6.2.3 Temps et mode	239
2.6.2.4 Les participes	240
2.6.3 Textes d'exercices : Les petites annonces des journaux	242
2.6.3.1 Le portugais	242
2.6.3.2 L'italien	244
2.6.3.3 Le catalan	245
2.6.3.4 Le roumain	246
2.6.3.5 L'espagnol	247
2.7 Septième tamis : préfixes, suffixes - « eurofixes » (FX)	249
2.7.1 Liste des préfixes les plus fréquents	249
2.7.1.1 Préfixes d'origine latine	249
2.7.1.2 Préfixes en provenance du grec	251
2.7.2 Liste des suffixes les plus fréquents	252
2.7.2.1 Suffixes en provenance du latin	252
2.7.2.2 Suffixes fréquents en provenance du grec	253
3 Le lexique de profil	255
3.1 Liste des mots à profil	255
4 Propositions de textes	263
4.1 Comment choisir les textes pour s'exercer à l'eurocompréhension ?	263
4.1.1 La Toile est ses avantages	263
4.1.2 Articles de presse et actualités	263
4.1.3 Langue de spécialité	263
4.1.4 Textes parallèles multi-langues	263
4.2 Un exemple pluri-langues : Le Petit Prince dans les langues romanes	264
4.2.1 Version originale : Le Petit Prince	264
4.2.2 Version italienne: Il Piccolo Principe	265
4.2.3 Version catalane : El Petit Princep	266
4.2.4 Version portugaise: O Pequeno Principe	267
4.2.5 Version roumaine : Micul Prinț	268
4.2.6 Version espagnole: El Principito	269
5 Mini-portraits linguistiques	271
5.1 Mini-portrait du français	271
5.1.1 Diffusion géographique et nombre de locuteurs	271
5.1.2 Origine et développement historique	272
5.1.3 Quelques caractéristiques	274
5.2 Mini-portrait de l'italien	275
5.2.1 Diffusion géographique et nombre de locuteurs	275
5.2.2 Origine et développement historique	276
5.2.2.1 Diversification dialectale de l'italien	276
5.2.3 Caractéristiques	277
5.2.4 Mini-lexique italien	278

5.2.4.1 Un, deux, trois : les nombres	278
5.2.4.2 L'article	278
5.2.4.3 Les prépositions	279
5.2.4.4 L'heure, le jour et l'année	279
5.2.5.5 La famille et les personnes	279
5.2.5.6 Le monde et la vie	279
5.2.5.7 Bon et mauvais : les adjectifs les plus fréquents	280
5.2.5.8 Les conjonctions + oui/non	280
5.2.5.9 Les pronoms personnels et les possessifs	280
5.2.5.10 Les pronoms démonstratifs, interrogatifs et relatifs	281
5.2.5.11 Ici - aujourd'hui - beaucoup : les adverbes	281
5.2.5.12 L'action : les vingt verbes les plus fréquents	282
5.2.6 Les mots structuraux de l'italien	283
5.3 Mini-portrait du catalan	286
5.3.1 Diffusion géographique et nombre de locuteurs	286
5.3.2 Origine et développement historique	286
5.3.3 Caractéristiques	288
5.3.3.1 Prononciation et orthographe	288
5.3.3.2 Structure caractéristique des mots catalans	289
5.3.4 Mini-lexique catalan	290
5.3.4.1 Un, deux, trois : les nombres	290
5.3.4.2 L'article	290
5.3.4.3 Les prépositions	290
5.3.4.4 L'heure, le jour et l'année	290
5.3.4.5 La famille et les personnes	291
5.3.4.6 Le monde et la vie	291
5.3.4.7 Bon et mauvais : les adjectifs les plus fréquents	291
5.3.4.8 Les conjonctions + oui/non	291
5.3.4.9 Les pronoms personnels et les possessifs	292
5.3.4.10 Les pronoms démonstratifs, interrogatifs et relatifs	292
5.3.4.11 Ici - aujourd'hui - beaucoup : les adverbes	292
5.3.4.12 L'action : les vingt verbes les plus fréquents	293
5.3.5 Les mots structuraux du catalan	294
5.4 Mini-portrait de l'espagnol	297
5.4.1 Diffusion géographique et nombre de locuteurs	297
5.4.2 Origine et développement historique	297
5.4.2.1 Variétés de l'espagnol	298
5.4.3 Caractéristiques	298
5.4.3.1 Prononciation et orthographe	298
5.4.3.2 La structure du mot et du son	299
5.4.4 Mini-lexique espagnol	299
5.4.4.1 Un, deux, trois : les nombres	300
5.4.4.2 L'article	300
5.4.4.3 Les prépositions	300
5.4.4.4 L'heure, le jour et l'année	300
5.4.4.5 La famille et les personnes	301
5.4.4.6 Le monde et la vie	301
5.4.4.7 Bon et mauvais : les adjectifs les plus fréquents	301
5.4.4.8 Les conjonctions + oui/non	301
5.4.4.9 Les pronoms personnels et les possessifs	302
5.4.4.10 Les pronoms démonstratifs, interrogatifs et relatifs	302

5.4.4.11 Ici – aujourd'hui – beaucoup : les adverbes	302
5.4.4.12 L'action : les vingt verbes les plus fréquents	303
5.4.5 Les mots structuraux de l'espagnol	304
5.5 Mini-portrait du portugais	306
5.5.1 Diffusion géographiques et nombre de locuteurs	306
5.5.2 Origine et développement historique	306
5.5.2.1 Le portugais comme langue du commerce international	307
5.5.2.2 Une langue du Nouveau Monde	307
5.5.2.3 Les variétés du portugais	308
5.5.3 Caractéristiques	309
5.5.3.1 Prononciation et orthographe	309
5.5.3.2 Structure caractéristique des mots et des sons du portugais	310
5.5.4 Mini-lexique portugais	310
5.5.4.1 Un, deux, trois : les nombres	311
5.5.4.2 L'article	311
5.5.4.3 Les prépositions	311
5.5.4.4 L'heure, le jour et l'année	312
5.5.4.5 La famille et les personnes	312
5.5.4.6 Le monde et la vie	312
5.5.4.7 Bon et mauvais : les adjectifs les plus fréquents	312
5.5.4.8 Les conjonctions + oui/non	312
5.5.4.9 Les pronoms personnels et les possessifs	313
5.5.4.10 Les pronoms démonstratifs, interrogatifs et relatifs	313
5.5.4.11 Les adverbes	313
5.5.4.12 L'action : les vingt verbes les plus fréquents	314
5.5.5 Les mots structuraux du portugais	315
5.6 Mini-portrait du roumain	318
5.6.1 Diffusion géographique et nombre de locuteurs	318
5.6.2 Origine et développement historique	318
5.6.3 Caractéristiques	321
5.6.3.1 Prononciation et orthographe	321
5.6.3.2 Structure caractéristique des mots en roumain	322
5.6.4 Mini-lexique roumain	322
5.6.4.1 Un, deux, trois: les nombres	323
5.6.4.2 L'article	323
5.6.4.3 Les prépositions	323
5.6.4.4 L'heure, le jour et l'année	323
5.6.4.5 La famille et les personnes	324
5.6.4.6 Le monde et la vie	324
5.6.4.7 Bon et mauvais : les adjectifs les plus fréquents	324
5.6.4.8 Les conjonctions + oui/non	325
5.6.4.9 Les pronoms personnels et les possessifs	325
5.6.4.10 Les pronoms démonstratifs, interrogatifs et relatifs	325
5.6.4.11 Ici – aujourd'hui – beaucoup : les adverbes	326
5.6.4.12 L'action : les vingt verbes les plus fréquents	326
5.6.5 Les mots structuraux du roumain	327
6 Tableau des signes phonétiques et des abréviations utilisées	330